



# COMPAGNIE DES EXPERTS DE JUSTICE Près la COUR D'APPEL DE BESANÇON

## SESSION DE FORMATION EJ/ETI 14

### Traduction et interprétation dans le cadre des violences domestiques et sexuelles et le trafic d'êtres humains

*Vendredi 10 octobre 2025*

*De 9h00 à 12h00*

*Centre Diocésain - Espace Grammont, 20 rue Mégevand, 25000 Besançon*

### Programme de la formation

#### Objectifs pédagogiques :

- Comprendre les enjeux spécifiques de l'interprétation dans ces contextes sensibles
- Assurer une traduction précise, neutre et adaptée aux réalités culturelles
- Gérer l'impact émotionnel et éthique de l'interprétation dans ces affaires

#### Être capable de :

- Interpréter avec précision et neutralité dans des contextes sensibles
- Gérer l'impact émotionnel et adopter une posture professionnelle
- Maîtriser la terminologie spécifique et éviter les biais

#### Pour connaître :

- Le cadre juridique des violences domestiques, sexuelles et du trafic d'êtres humains.
- Les enjeux culturels, éthiques et émotionnels de l'interprétation

#### Public visé - Niveau préalable requis :

- Experts inscrits sur la liste des Experts de Justice près la Cour d'Appel ;
- Experts Traducteurs Interprètes près la Cour d'Appel ;
- Experts inscrits sur la liste probatoire des Experts de Justice près la Cour d'Appel ;
- Pour les candidats experts : avoir déposé un dossier de candidature à la Cour d'Appel ;
- Avocats ;
- Magistrats.

*Les personnes atteintes de handicap souhaitant suivre cette formation sont invitées à nous contacter directement afin d'étudier ensemble les possibilités de suivi de la formation.*

# Contenu détaillé de la formation

## **09h00-09h50 Introduction et cadre juridique**

Jean-François PARIETTI, substitut général cour d'appel de Besançon

Lionel RAULT, assistant spécialisé radicalisation

Définitions et cadre légal des violences domestiques, sexuelles et du trafic d'êtres humains

Rôle et responsabilité de l'interprète dans les procédures judiciaires

Enjeux de la terminologie : importance de la précision et des nuances culturelles

## **09h50-10h40 Neutralité et posture professionnelle**

Jean-François PARIETTI, substitut général cour d'appel de Besançon

Lionel RAULT, assistant spécialisé radicalisation

Maintenir une distance professionnelle face à des récits traumatisants

Gérer les dilemmes éthiques et les impacts culturels dans l'interprétation

Cas pratiques : analyse d'extraits d'audiences, entretiens avec des victimes et interrogatoires

## ***10h40-10h50 Pause***

## **10h50-11h40 Gestion des émotions et adaptation en situation de crise**

Jean-François PARIETTI, substitut général cour d'appel de Besançon

Lionel RAULT, assistant spécialisé radicalisation

Impact psychologique du contenu violent et techniques pour se protéger émotionnellement

Communication avec les victimes et témoins : adaptation du ton et du langage non verbal

Stratégies pour éviter la re-victimisation et garantir une interprétation respectueuse

## **11h40-12h00 Réponses aux questions**

**QCM fin de formation**

# Organisation de la formation

## Intervenants :

- M Jean-François PARIETTI, substitut général cour d'appel de Besançon
- M. Lionel RAULT, assistant spécialisé radicalisation

## Moyens pédagogiques et techniques :

- Apports théoriques illustrés par des cas pratiques
- Apports techniques : vidéo projecteur
- Débat : questions / réponses avec la salle
- Remise de supports par voie dématérialisée

## Contrôle des connaissances et reconnaissances des acquis :

- Par l'intermédiaire d'un QCM d'évaluation rempli par les participants
- Feuille d'émargement signée à la demi-journée
- Attestation de formation remise aux stagiaires

Durée de la formation : 3 heures (0,5 jour)

## Coût de la formation :

- Membres CEJCA, postulants et avocats : 70 €
- Non membres de la Compagnie : 140 €
- Magistrats : Offert